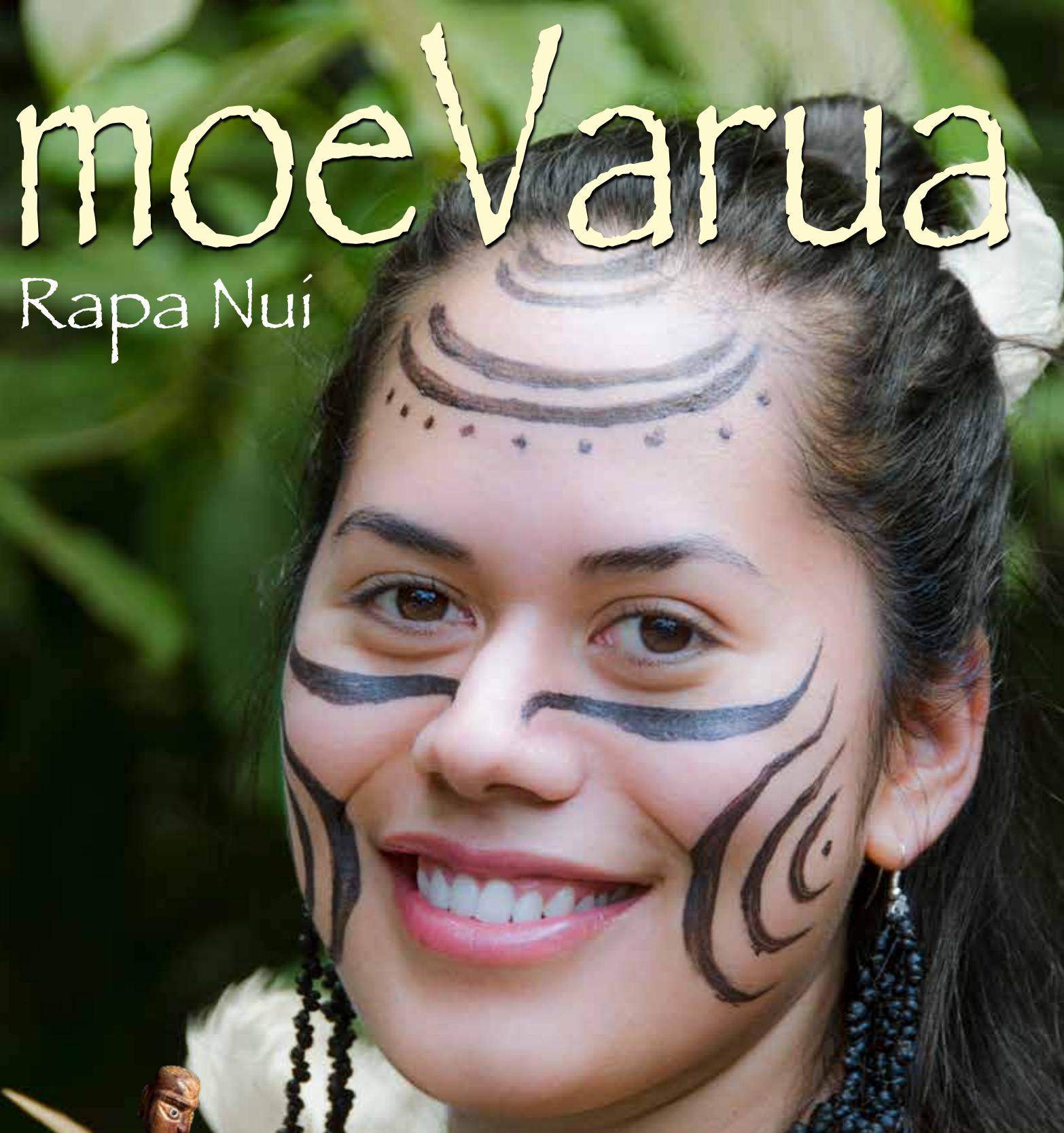


# moeVarua

## Rapa Nui



Agosto 2018  
Año II

Nº 126

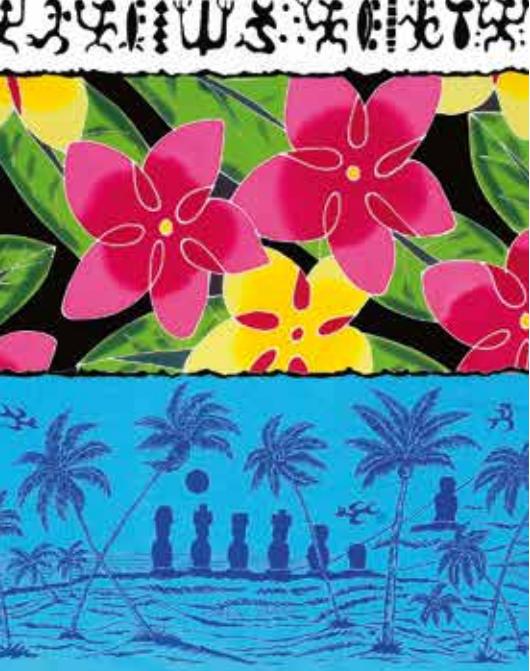


**KA HAKA HOKI MAI TE MANA TUPUNA**

*"Retornaron dos Ancestros / Two Ancestors Returned to Rapa Nui"*

Pareus - Camisas - Shirts  
Poleras - T-shirts - Mantel - Tablecloth  
Bolsos - Bags - Mapa Isla - Island Map  
vestidos y mucho más - dresses & more

**En las mejores tiendas de Rapa Nui**  
**In the best shops of Rapa Nui**



## QUÉ HACER / WHAT TO DO

### ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD  
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

### CABAÑAS NAPOHE



Cómodas y acogedoras cabañas con Kitchenette en el corazón de Rapa Nui. / Comfortable and cozy bungalows with kitchenette in the heart of Rapa Nui.

c/ Ara Roa Rakei s/n      Cellphone: +569-84417815  
email: casasnapohe@hotmail.com      www.napohe.com

*Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moais), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas, ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.*

*Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moais), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.*

# Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



### Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday  
09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / Depending on the sector

Atención en Boquería / Attendance in box office  
08:30 – 16:00 hrs

#### Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

### Valores Entrada / Park Ticket Prices

#### Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

#### Nacionales/Local:

Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)  
US\$15 CLP \$ 10.000

### Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

#### 1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area  
(only during flights arrivals)

#### 2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Sábado / Saturday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Cellphone: 56-9-84336893

### Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional

Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

**Usted debe mostrar el ticket al ingreso.**

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

# KA HAKA HOKI MAI

# TE MANA TUPUNA

*Retornaron dos Ancestros a*

*Two Ancestors Returned to*



## RAPA NUI

Dos cráneos ancestrales fueron devueltos por los Museos Nacional Te Papa, Canterbury y Otago de Nueva Zelanda gracias a la gestión del Programa de Repatriación Rapa Nui. Después de su constitución legal en agosto de 2013, esta comunidad indígena ha logrado, después de 4 años de gestión, la repatriación de estos restos humanos antiguos. Una delegación de Rapa Nui, conformada por ancianos y jóvenes rapanui, conocedores de las tradiciones, viajaron 7.000 kilómetros desde el Pacífico oriental hasta Aotearoa/

Nueva Zelanda para recibir y acompañar el viaje de su Tupuna (ancestro).

Two ancient skulls were returned by the National Te Papa, Canterbury and Otago Museums of New Zealand, through the efforts of the Rapa Nui Repatriation Program. Since its legal formation in August of 2013, this native association has achieved the repatriation of these ancient human remains, following 4 years of work. A delegation from Rapa Nui, consisting of both elders and young people, aware of the traditions, traveled over 7,000 kilometers (4,350 miles) from the Eastern Pacific to Aotearoa/New Zealand to receive the remains and accompany the Tupuna (ancestors) on their homeward journey.





**E**n las últimas décadas, los reclamos de pueblos indígenas y minorías étnicas sobre restos humanos de sus antepasados hallados en sitios arqueológicos o depositados en museos extranjeros, se han convertido en un fenómeno que ha alcanzado escala mundial en el marco de las reivindicaciones étnicas. Varias naciones indígenas, en especial las norteamericanas, canadienses y australianas, han demandado el regreso de los restos de sus ancestros y sus objetos culturales que fueron saqueados sin su autorización por expedicionarios y científicos durante el siglo XIX. En lo que se refiere a restos humanos, el principal argumento es que sus ancestros deben recibir los rituales funerarios apropiados, un trato ético y el descanso del que fueron privados. En cuanto al patrimonio material, la razón principal responde a su importancia como activadores de memoria, depositarios de sabiduría y como ejercicio y permanencia de rituales y tradiciones. Hasta la fecha se han producido dos repatriaciones para Isla de Pascua. Una de ellas fue iniciativa de Thor Heyerdahl y autoridades rapanui en relación del *Moai* femenino encontrado durante las excavaciones de 1955 y 1986 en el sector de *Anakena* y llevado al Museo Kontiki en Oslo-Noruega. La otra repatriación se relaciona con las Lajas pintadas de *Orongo*, llevadas en 1886 por William Thomson en el barco USS Mohican al American Museum en Washington, D.C.

Uno de los cráneos retornados este año pertenecía a la colección del británico William Oldman que fue comprada por el Gobierno de Nueva Zelanda el 13 de agosto de 1948. Consistía de 3.184 piezas maorí y de otros lugares del Pacífico que fueron dejados en custodia en el Museo Canterbury por casi 70 años. La Colección Oldman fue luego distribuida entre distintos museos de Nueva Zelanda. Sin embargo, su tenencia colectiva se le confió al Museo Nacional Te Papa.

El segundo cráneo ancestral ingresó a la colección del Museo Otago en Marzo de 1935 junto con otras piezas rapanui gracias a Frederick G. Dustin, ingeniero a bordo de la segunda expedición a la Antártica de Richard E. Byrd (1933-1935). Dunedin fue el último puerto donde caló la expedición antes de

Over the last decades, the demands of native peoples and ethnic minorities for the human remains of their ancestors which were found in archaeological work and ended up in foreign museums have become a world-wide phenomenon, accompanying the growing recognition of ethnic rights. Several native nations, especially in the United States, Canada and Australia, have petitioned for the return of their ancestors and their cultural objects which were looted without their permission by explorers and scientists in the 19<sup>th</sup> Century. Human remains are a delicate subject and the principal argument is that these ancestors should receive the appropriate funeral rites, an ethical treatment and a return to the eternal rest of which they have been deprived. As part of material heritage, the strongest reason is that they are archives of memory, storehouses of wisdom and permanent repositories of rituals and traditions. To date there have been two major repatriations to Easter Island. One of those was an initiative of Thor Heyerdahl with Rapanui authorities for the return of the female *Moai* which was uncovered during excavations in 1955 and 1986 at the *Anakena* area, and then taken to the Kon Tiki Museum in Oslo, Norway. The other repatriation dealt with the painted slabs of *Orongo*, taken in 1886 by William Thomson in the ship 'USS Mohican' to the American Museum in Washington, D.C.

This year, one skull has been returned from the collection of the British collector William Oldman, which had been purchased by the government of New Zealand in 1948. The collection consisted of 3,184 pieces, both Maori and from other parts of the Pacific, which were placed in the custody of the Canterbury Museum for almost 70 years, after which they were distributed among several museums throughout New Zealand. However, the collective ownership was entrusted to the National Museum Te Papa.

The second ancestral skull was in the collection of the Otago Museum since March of 1935, together with other Rapanui pieces, as a donation from Frederick G. Dustin, an

salir en dirección a la Antártica y el primer puerto al cual regresó. Los registros del museo señalan que F. Dustin intercambió por una azuela de jade māori las siguientes piezas: un cráneo, una azuela, dos cuchillos y un guijarro, todos los cuales eran de Rapa Nui según la información entregada.

Piro Huke y Niso Tuki, ambos del Consejo de Expertos del Programa de Repatriación, manifestaron su agradecimiento. "Nuestro Ariki (rey) *Hotu Matū'a* envió siete mensajeros en dirección del sol naciente para buscar la tierra para el rey y su pueblo que se llamó *Te Pito O Te Henua*. Nosotros, los hijos de *Hotu Matū'a*, estamos profundamente agradecidos de la comunidad maorí *Ngäi Tü'ähuriri* por atender nuestro llamado y recibirnos para poder reunirnos con nuestros ancestros después de todos estos años." Jan Griffin, Director del Museo Otago destaca que la noticia de que los Museos Canterbury y Te Papa regresarían un *Tupuna* a Rapa Nui, les impulsó a ellos revisar su propia colección, donde descubrieron el segundo cráneo, de lo cual informaron de inmediato para formar parte del programa de repatriación. En Nueva Zelanda se dejó de exhibir restos ancestrales en museos a partir de los años 1970s y en 2003, el Gobierno, con el apoyo de comunidades Maori y Moriori, estableció el programa de Repatriación *Karanga Aotearoa*.

La delegación Rapa Nui y sus ancestros regresaron a la isla en enero de este año, donde fueron recibidos por la comunidad con una ceremonia tradicional que comenzó en el aeropuerto Mataveri y se trasladó por las calles de *Hanga Roa* hasta llegar al Museo Antropológico P. Sebastián Englert. Ambos cráneos quedaron en un depósito temporal (*Hare Tapu*) del Museo Antropológico de Rapa Nui que se puede visitar junto a las demás colecciones del museo mientras se defina su destino final."

engineer in the second Antarctic expedition of Richard E. Byrd in 1933 to 1935. Dunedin was the last port of call before the expedition departed to Antarctica and the first port of call on its return. The museum registries indicate that F. Dustin exchanged a Maori jade hatchet for the following pieces: a skull, a hatchet, two knives and a pebble, all of which were from Rapa Nui, according to the information offered.

Piro Huke and Niso Tuki, both from the Council of Experts of the Repatriation Program, have indicated their gratitude. "Our Ariki (king) *Hotu Matū'a* sent seven scouts in the direction of the rising sun to look for a new land for the king and his people, which was called *Te Pito O Te Henua*. We, the children of *Hotu Matū'a*, are profoundly grateful to the Maori community *Ngäi Tü'ähuriri* for attending to our call and receiving us so that we could reunite with our ancestors after so many years." Jan Griffin, Director of the Otago Museum, noted that the news that the Canterbury Museum and Te Papa would be returning a *Tupuna* to Rapa Nui inspired them to review their own collection where they discovered the second skull, which was immediately reported in order to form part of the program for repatriation. In New Zealand, the museums have stopped exhibiting human remains since the 1970s. In 2003, the government, with the collaboration of Maori and Moriori communities, established the *Karanga Aotearoa* Repatriation Program.

The delegation from Rapa Nui brought their ancestors back to the Island in January of this year, being received by the community in a traditional ceremony which began at the Mataveri airport and transferred through the streets of *Hanga Roa* to the Father Sebastian Englert Anthropological Museum. Both skulls were placed in a temporary deposit (*Hare Tapu*) at the





El re-entierro dependerá de las decisiones que tomará la comunidad rapanui. Existe la opción de una investigación del ADN para determinar el posible origen de estos cráneos que lamentablemente es muy destructivo. La otra sería construir un depósito definitivo por la misma comunidad.

Según la gestora y coordinadora del Programa, Jacinta Athur, esta organización cuenta con el apoyo técnico de la Oficina de Repatriación de la University of California, Los Angeles (UCLA), quienes ya han capacitado a dos miembros del programa y buscan crear un convenio formal para continuar con capacitaciones a estudiantes Rapanui que se integren luego al staff del programa. Lamentablemente hasta la fecha nadie ha tomado este beneficio. Una de las candidatas para ello fue la antropóloga Tarita Alarcón Rapu quién asumió recientemente como Gobernadora de Isla de Pascua.

**Anthropological Museum where they can be seen within the collections of the Museum while a decision is taken on their final destiny. Reburial will depend on the decisions made by the Rapa Nui community. There is the possibility of a study of the DNA to determine the origin of these skulls, but that is, unfortunately, rather destructive. Also under consideration is the construction of a permanent deposit under the control of the community itself.**

According to the coordinator of the Repatriation Program, Jacinta Arthur, this group counts with the technical support of the Office of Repatriation of the University of California, Los Angeles (UCLA), where two members of the Rapanui program have already received training and with which they are attempting to make a formal accord for training of further Rapanui students who will then join the staff of the program. Unfortunately, to date no one else has taken advantage of this benefit. One of the candidates was the anthropologist Tarita Alarcón-Rapu, but she has recently been named as Governor of Isla de Pascua.

# Nanue

Pesca por más de 800 años - Fish for more than 800 years

by Evelyn Valencia, David Véliz, Tim Kiessling, Erika Meerhoff - Esmoi

La isla visto desde las aguas sobre el monte submarino Apolo. *View of the Island from above the Apolo seamount* (crédito-credit: Jaime Aburto).

Uno de los peces más conocido en *Rapa Nui* es el *Nanue* (*Kyphosus sectatrix*) y es un recurso pesquero importante para los habitantes de *Rapa Nui*, donde se ha pescado por más de 800 años. El que ha vivido toda su vida en la isla sabe dónde encontrarlo, como pescarlo e incluso prepararlo. Pero también las personas que visitan la isla por unos días o semanas tienen oportunidad de escuchar del *Nanue*, o si bucean, de observarlo en su ambiente natural y hasta degustarlo en fiestas tradicionales como la celebración de San Pedro y San Pablo en la isla.

One of the most recognized fish on *Rapa Nui* is the *Nanue* (*Kyphosus sectatrix*). It is a very important marine resource for the Islanders, which has been fished for more than 800 years. Those who have lived their whole life on the Island know where to find it, how to fish it and how to prepare it. However, those who visit the Island for a few days or weeks also have the opportunity to hear about the *Nanue*, or, if they go for a dive, to see it in its habitat and even taste it at the traditional festivals, such as the celebration of Saints Peter (the patron saint of fishermen) and Paul.



Nanue

Photo by Ivan Hinojosa

El Nanue también tiene una importancia cultural para los pobladores de la isla, quienes reconocen siete nombres nativos acorde al tamaño y colorido de ese pez. Entre el más pequeño (Nanue Pua o Pisi) y el más grande (Nanue Kekeho) se encuentra el Nanue Para, la fase amarilla del pez adulto (figura 1) que era reservado al Ariki o rey de la isla (Randall y Cea 2011).

Cuenta una leyenda que este pez Nanue-Para trae buena suerte a los pescadores ya que es como el Ariki (rey) de los peces y cuando aparece, es seguro que la pesca será abundante.

También existe una variedad albina casi fosforescente a la que le dicen Nanue Mote. La escasez del atún y otros grandes peces pelágicos para la pesca artesanal de la isla ha implicado que el Nanue sea altamente extraído. Ello ha disminuido su habitual abundancia en aguas costeras alrededor de la isla.

Como la información de la ecología y biología es escasa y no existen reportes relacionados con la biología reproductiva en la isla, los investigadores de ESMOI (Núcleo de Ecología y Manejo Sustentable de Islas Oceánicas) han realizado en septiembre 2015 un muestreo de zooplancton, que son los animales microscópicos que flotan en el agua del océano. Las muestras fueron observadas mediante lupa estereoscópica en laboratorio de la Universidad Católica del Norte. Posteriormente, mediante la aplicación de análisis moleculares realizados en la Universidad de Chile, se identificó por primera vez la larva del Nanue, encontrada en la capa superficial del agua en la costa de la isla cerca del Monte submarino Apolo.

Existen reportes que esta especie desova en el invierno en Puerto Rico, pero no se conocía la época de desove en Rapa Nui. El desove invernal estaría sincronizado con el ciclo de producción de las micro-algas oceánicas que son fuente de alimento para las

The Nanue is culturally important for the inhabitants of the Island. There are seven different names given to this fish, according to its size and color. From the smallest (Nanue Pua or Pisi) to the largest (Nanue Kekeho), there is also the Nanue Para, the yellow colored phase of the adult fish (figure 1), which

used to be reserved for the Ariki, or royalty of the Island (Randall and Cea, 2011).

Legends tell that the Nanue Para brings good luck to the fishermen, since it is considered as the Ariki (king) of the fishes and, when it appears, the catch is sure to be abundant. There is also an albino variety, almost phosphorescent, which is called the Nanue Mote. The recent lack of tuna and other large oceanic fish for the artisanal catch has

meant that the Nanue is now being heavily extracted, which has diminished the habitual abundance in the coastal waters around the Island.

Since ecological and biological information is scarce and there are no reports related to the reproductive biology on the Island, researchers from ESMOI (Ecology and Sustainable Management of Oceanic Islands) held a sampling of zooplankton, microscopic animals which float in the ocean waters, in September of 2015. The samples were studied under a stereoscopic microscope at the laboratories of the Universidad Católica del Norte (Coquimbo, Chile). Following that, a molecular analysis done at the Universidad de Chile identified, for the first time, larvae of Nanue found in the surface waters off the coast of the Island near the Apolo seamount.

There are reports from Puerto Rico that this species spawns in the winter, but spawning period on Rapa Nui was unknown. Winter spawning seems reasonable as it would be synchronized with the productive cycle of the oceanic micro-algae which are the food source for the larvae. This happens around Rapa



Nanue Para adulto / adult Nanue Para (crédito-credit: John Hoover)



Nanue

Photo by Jaime Aburto

larvas en invierno. Esto sucede en la región de Rapa Nui donde se concentra la clorofila en la superficie. Además, en esta región, ha sido reportado que la energía y actividad de remolinos oceánicos de pequeña escala entre Rapa Nui y el islote Motu Motiro Hiva es mayor en invierno, y el hecho de que la especie desove en invierno podría tener implicancias en la conectividad o flujo de larvas de Nanue entre ambas islas separadas por 415 km de distancia.

Recientes observaciones de ESMOI mostraron que el *Nanue* puede aparecer a distancia de la costa de la isla, asociado a restos flotantes o raftings. También los pescadores locales han observado peces juveniles asociados a boyas y restos flotantes cerca a la isla. Estos restos se convierten en un hábitat o refugio y criadero para juveniles que se dispersa en el mar abierto, convirtiéndose en posible mecanismo de conectividad entre *Rapa Nui* y el islote *Motu Motiro Hiva* donde existe mayor abundancia de *Nanues*.

Algunos pescadores artesanales siguen respetando el ancestral *Tapu* (inviabilidad sagrada) para regular la pesca del *Nanue*. En la antigüedad, al pescar un *Nanue Para*, éstos eran liberados porque esta fase o tamaño del pez guiaría los cardúmenes (Aburto et al 2015). Para una futura política de conservación, es importante tener en cuenta la época de reproducción de la especie ya que ahora, debido al descubrimiento de la larva, sabemos que es en invierno, y proteger las hembras reproductoras en esta época del año. La investigación de la biología de la especie junto con medidas de conservación ayudará para que este recurso también pueda ser aprovechado por las futuras generaciones.

Red utilizada para el muestreo del zooplancton (animales microscópicos del agua oceánica). Nets used for sampling zooplankton (microscopic animals from ocean waters).



**Nanue Pua** - nombre general dado a los pequeños tamaños de Nanue, en este caso la larva del Nanue encontrada en la superficie del agua en Rapa Nui (longitud total 1800 micras o 0.18 cm) - general name given to the smallest size of Nanue; in this case, larvae of Nanue found in surface waters off Rapa Nui (total length: 1800 microns or 0.18 cm – 0.07 in.)

crédito-credit: Christian Véliz, Universidad Católica del Norte.



### Pisi

es el nombre del Nanue de esta edad, este individuo fue encontrado en restos flotantes a aproximadamente 380 km de distancia de Rapa Nui y 210 km de Motu Motiro Hiva - is the name of Nanue of a certain age. This individual was found in floating rubbish approximately 380 km (235 miles) from Rapa Nui and 210 km (130 miles) from Motu Motiro Hiva

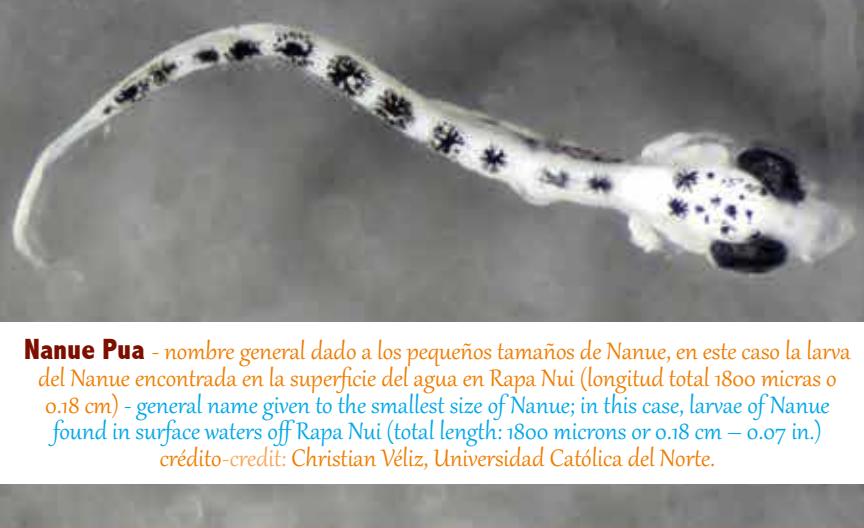
(crédito-credit: Tim Kiessling, Universidad Católica del Norte, observado durante el South Pacific Expedition de Algalita Marine Research and Education. / observed during the South Pacific Expedition of Algalita Marine Research and Education)

Nui when chlorophyl concentrate on the surface. In addition, in this region, it has been reported that the energy and activity of small scale eddies between Rapa Nui and the islet of Motu Motiro Hiva is greater in the winter. That this species spawns in the winter would have strong implications for proposing a connectivity, or flow of larvae, between the two islands, separated by 415 km (260 miles).

Recent observations by ESMOI have

shown that the *Nanue* can also appear at some distance from the coast, associated with floating collections of rubbish, or raftings. Local fishermen have also observed juvenile fish associated with buoys and raftings near the Island. These floaters can become a habitat or refuge and feeding ground for juveniles which usually disperse in the open ocean, thus becoming a possible mechanism of connectivity between *Rapa Nui* and *Motu Motiro Hiva*, where there is a greater abundance of Nanue.

Some artisanal fishermen continue to respect the ancient *Tapu* (sacred restrictions) to control the fishing of *Nanue*. In the old days, when they caught a *Nanue Para*, they would release it because certain phases or size of the fish would attract the large schools (Aburto et.al., 2015). To establish future conservation policies, it is important that we keep in mind the reproduction of the species since we now know, due to the discovery of the larvae, that this occurs in winter and we must protect the reproductive females in this period. Research in the biology of the species, together with conservation measures, will help keep this resource available for the use of future generations.





*Entrevista / Interview*

# Christophe Araki Tuki

**A**raíz de la muerte de sus padres, regresó de Suiza el único hijo de José Napoleón Araki Laharoa con María Angela Tuki Chávez. Christophe Araki Tuki, nacido en 1974, dejó su isla a los 11 años de edad junto a su madre y otros tres hermanos de padre distinto. Su madre se casaba con el suizo Beat Hager para radicarse en Suiza junto a todos sus hijos.

**D**ue to the death of his parents, the only son of José Napoleón Araki-Laharoa with María Angela Tuki Chávez has returned to Easter Island. Christophe Araki-Tuki, born in 1974, left the Island when he was 11 years old with his mother and three step-brothers. His mother had married Beat Hager, a Swiss citizen, and went to live in Switzerland with all of her children.

“Hace años que quería volver a mi isla” nos comenta Christophe. “Perdí a mi padre y después a mi madre, fue muy doloroso, especialmente para mi hermana menor que tiene nacionalidad suiza. Mi madre nos dejó un dinero para poder volver a la isla. Hace 18 años, yo tenía 26, había venido de vacaciones para reencontrarme con mi padre. Lo primero que me dijo fue, que no soy como los niños rapanui, que era más quieto y serio. Lo encontré una persona muy reservada, tenía que enojarme para que me hablara. Pero no tuve muchas respuestas. Sólo me decía: ‘qué bueno que te fuiste de la isla.’

“En este viaje, 18 años después, fuimos recibidos con mucho cariño por familiares y sus amigos. Mi *Hua'ai* (familia), mi tía María Ika Chávez, dice que no quería encontrarse con un suizo y que ahora se alegra porque, aunque yo tenga mentalidad europea, me gustan las cosas simples. Tampoco he olvidado la

“For many years, I wanted to come back to my Island” commented Christophe. “I lost my father and then my mother. That was very painful, especially for my youngest sister who is Swiss. My mother left us some money to be able to return to the Island. 18 years ago, when I was 26, I came on vacation to see my father. The first thing that he said to me was that I wasn't like the Rapanui boys; I was more quiet and serious. However, I found that he was a very reserved person. I even had to get angry at him to get him to talk to me, although I didn't get many answers. He would only say, 'It was good that you left the Island'.

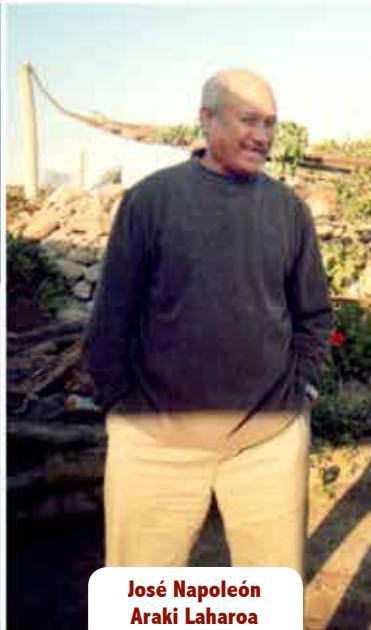
“On this trip, 18 years later, we've been received with a lot of affection from family and friends. My *Hua'ai* (family), my aunt Maria Ika-Chávez, said that they really didn't want to meet a Swiss, but they are now happy because, even though I have a European mentality, I enjoy the simple things. I haven't forgotten



Angela Tuki Chávez



Lucía Tuki, María Pua, Rodomiro Tomic y la abuela de and the grandmother of Christophe, Violeta Chavez



José Napoleón Araki Laharoa

lengua rapanui, en dos semanas estuve nuevamente al día. Pero veo que hay rapanui de mi edad o incluso más jóvenes que solo hablan el castellano o un tipo de “rapañol”, como me decía un primo. Mezclan rapanui con palabras en español, a cada rato se escucha el ‘obvio’, ‘cachai’ y ‘wueon’. Es una pena.

Mi prima Ma'eha me pregunta por qué nunca digo garabatos y le respondo que primero, la lengua rapanui no los tiene y segundo, que hace diez años me acerqué al Budismo y con el tiempo tuve mis cambios. Ahora me siento más tranquilo, soy más observador, me gusta aprender todos los días y acepto que me pueda equivocar porque ahí es cuando más aprendo. Además soy vegetariano, cosa que me llega a aislarme en las juntas con gente de mi edad, pues les extraña que no coma carne.

Al llegar a la isla, primero me invadió un sentimiento de que estaba en los años 50. Hay avances legales y económicos, pero la mentalidad de muchos jóvenes quedó atrás. Cuando les

the language, either. In two weeks after I arrived, I was up to date again. But I see that there are Rapanui of my age or even younger who only speak Spanish or a type of 'Rapaniol', as one of my cousins calls it. They mix Rapanui with words in Spanish and you constantly hear 'obvio', 'cachai' and 'wueon'. It's a real shame.

“My cousin Ma'eha asks me why I never use swear words and I have told her that, firstly, because the Rapanui language doesn't have them and, secondly, because ten years ago I took up Buddhism which, over time, changed me. I now feel much more tranquil; I am more observant; I like to learn new things every day and I accept that I could be wrong because that's when I learn the most. I'm a vegetarian, as well, which tends to isolate me when I get together with people of my age because they find it strange that I don't eat meat.

“When I first arrived back, I felt that I had returned to the 1950s. There have been advances legally and economically,

pregunto si no les interesa innovar o buscar otros caminos, me responden: "somos así y siempre lo hemos hecho así". No son todos, pero si muchos. Lo más horrible aquí es el machismo con malos tratos. Nadie dice ni hace nada, simplemente se pasa por alto. También me abruma el maltrato de los animales. El maltrato ha sido una costumbre en la isla que espero se logre erradicar. Yo tuve que parar a mi madre al cumplir 18 años. "No más" le dije. Mi padrastro nos defendía, no era su estilo, pero el maltrato me dejó secuelas. Demoré años en superar mi rabia, mi rebeldía, en lograr subir mi autoestima y encontrar un camino con sentido. Me ayudó el budismo.

Conseguí trabajo en el Departamento de Arqueología de la Comunidad Indígena *Mau Henua* ya que tenía mi título de dibujante técnico. Primero había estudiado para técnico metalúrgico, pero decidí cambiar de giro. Hoy siento que en la isla hay dos tipos de mentalidades. Aquellos que han logrado

but the mentality of a lot of the young people has stayed in the past. When I ask them if they aren't interested in innovation or in finding other paths in life, they respond: 'this is how we are and we've always done things this way'. Not all of them, but a lot. The worst aspect here is the 'machismo' with abuse. Nobody says anything or does anything about it; they just ignore it. I am also overwhelmed by the abuse of animals. General abuse has long been a custom here on the Island, which I hope they will eradicate. I had to stand up to my mother when I was 18. 'No more', I told her. My step-father used to defend us. That wasn't his way at all, but the abuse left its mark on me. It took me years to get over my anger, my rebellion, to affirm my self-esteem and find a way in life that made sense. Buddhism helped me.

"I got a job with the Department of Archeology of the *Mau Henua* Native Community, since I have my degree in drafting. I first studied metallurgy, but then decided to change



**Angela con su hija with her daughter Ariana**



**Angela & Beat con su familia Suiza with his family in Switzerland**

viajar, conocer otros mundos y tener una educación superior, tienen otra visión que aquellos que no han salido o no han logrado educarse afuera. Para estos últimos la mayor entretenición es reunirse a comer carne, tomar alcohol y fumar *pūhi*. Después gritan y pelean, parecen ollas a presión. Mayormente discuten de los hechos políticos y terminan atacándose unos a otros. La desunión es impresionante, yo me espanto y me retiro. También hay quienes gritan por independencia y eso que somos sólo 3.500 o menos habitantes rapanui.

Chile tiene un atraso administrativo, pero tiene cultura y un bello paisaje. No es posible pensar en independencia, basta con una mayor autonomía. Así aprenderemos a tomar conciencia aunque nos equivoquemos en el camino. Es triste ver que hay peleas entre los mismos hermanos rapanui. Cuando era niño todos compartían con amor y alegría, hoy veo pura envidia en los ojos, sólo piensan en dinero y más dinero. Veo robots, no hay motivación, no hay interés por nada, sólo el orgullo de ser rapanui. Para mí hay un orgullo justificado y otro que sólo es una autodefensa. Sólo cubre el miedo, miedo al desprecio, a que no se nos valore y protege nuestro amor propio. Pero ese orgullo puede ser muy destructivo. Hay que decir basta y mirar hacia adelante, hacer las

dirección. "Today on the Island there are two different mentalities. Those who have been able to travel, see more of the world and get advanced education have another view of life than those who have never left or those who didn't educate themselves. Those latter ones just like to get together to eat meat, drink alcohol and smoke *pūhi*. Then they yell and fight; they are like pressure cookers. Mostly they argue about politics and end up attacking each other. Their disunity is impressive. I get shocked and leave. There are those who shout about independence, but we are only some 3,500 or less Rapanui inhabitants."

Chile is out-dated in its administration, but it has culture and beautiful scenery. It's just not possible to think about full independence. Greater autonomy should be enough. That way we can become more conscious of what is needed, even though we might take some wrong turns. It's sad to see that there is fighting among our own Rapanui brothers. When I was a child, everything was shared with love and joy. Today I see pure envy in their eyes. They only think about money and more money. I see robots. They have no motivation, no interest in anything, just their pride in being Rapanui. As far as I'm concerned, there could be justified pride, but this is just a manner of self-defense to cover

paces con Chile y perdonar también a nuestros padres. Ellos fueron educados de la misma manera, a golpes, pues había que sobrevivir.

El desarrollo económico y la tecnología en la isla es admirable, pero aquí no hay conciencia de los actos y me duele muchísimo cuando veo que cortan los árboles que demoran tantos años en crecer y los queman. Es mucha la ignorancia. La naturaleza debe ser respetada. Tengo el sentimiento que aquí no hay un accionar, es como preguntar: ¿Aló, hay alguien aquí? Parece que todo el desarrollo económico llegó muy fácil y la juventud se acomodó a esta vida fácil. Además, en este mundo necesitamos autoridades para regular y responsabilizar a cada uno de nosotros. Aquí algunos interpretan las leyes a su manera y las utilizan como quieren. Hay muchas tomas ilegales de terrenos.

their fear, fear of contempt from others, that we are not taken into consideration, and as a way to maintain their self-esteem. But this type of pride can be self-destructive. We have to call a halt and start looking to the future, make peace with Chile and also forgive our parents. They were raised in the same way – with abuse and blows because in those days, it was pure survival.

"The economic and technological development on the Island is impressive, but there is no real awareness of what they are doing and it really pains me to see them cutting down trees that have taken so many years to grow just to burn them. There is a lot of ignorance. We must learn to respect nature. I feel that here there is no sense of what they are doing. It's like calling, 'Hello, is anyone there?' It seems that economic development came too



Christophe con su hijo with his son Kenzo



Christophe & Nua María Ika Chávez



Ma'eha Blanco Chavez

Ante la pregunta si no quisiera abrir una escuela budista en la isla, Christophe nos responde: "Podría ser una buena idea, hay una conexión entre el budismo y nuestra creencia animista, pero primero debo regresar a Suiza. Tengo un hijo de 6 años con una francesa y legalmente es suizo. Debo arreglar sus papeles pues no somos casados. Se llama Kenzo Anakena Gerard. Además, a un hijo chico no se le puede dejar solo, me necesita. Por el momento mi futuro está en Suiza, ese país me ha acogido y educado sin discriminación alguna. Los europeos son cosmopolitas, abiertos de mente, todos se respetan, hay disciplina y orden y tienen valores humanos. Aquí tenemos mucho que aprender y madurar aún. Volveré por períodos cortos, soy rapanui de corazón y aquí están mis raíces.

easily and young people have become comfortable with an easy life. In the real world, we need authorities to regulate and make each one responsible for himself. Here, everyone interprets the laws in their own way and uses them as they want. There have been many illegal squatters on the land."

Asked if he wouldn't like to open a Buddhist school on the Island, Christophe responded: "It might be a good idea. There is a connection between Buddhism and our animistic beliefs, but I have to return to Switzerland. I have a 6-year-old son with a French woman. He is legally Swiss, but I have to take care of all the paperwork because we aren't married with his mother. His name is Kenzo Anakena Gerard. Besides, you can't leave a small child alone; he needs me. For the present, my future is in Switzerland. That country received me and educated me without any discrimination whatsoever. The Europeans are cosmopolitan, open minded, respectful; there is discipline and order and they have humanistic values. Here we still have a lot to learn and we need to mature. I'll return for short stays. I'm a Rapanui at heart and my roots are here."

Ma'u Henua planea restaurar el / plans to restore the

# Ahu Ura Uranga o Te Mahina

**A**nte los daños producidos por las frecuentes marejadas en varios sitios arqueológicos costeros, la comunidad indígena Ma'u Henua, administradora del Parque Nacional Rapa Nui, iniciará su plan de restauración y preservación con el *Ahu Ura Uranga o Te Mahina* ("santuario donde alumbría la luna"), ubicado en la costa sur y que cuenta con 5 grandes estatuas derribadas por posibles guerras tribales, tsunamis u otras razones. Esta plataforma ceremonial es parte del complejo ceremonial de *Akahanga* construido entre 1200 y 1600 d.C.

Camilo Rapu, presidente de *Ma'u Henua*, comenta que: "esta intervención arqueológica está liderada por profesionales de la propia etnia. Sergio Rapu Haoa, Rafael Rapu Haoa y su sobrino Rafael Rapu Tepano, también arqueólogo, reforzarán primero el muro exterior destruido por el oleaje e iniciarán el estudio previo requerido para restaurar y reubicar los cinco *Moai* en su lugar de origen antes del próximo invierno. En una etapa posterior se estudiará la restauración del *Ahu Akahanga* con sus 13 *Moai*, el único en la isla con doble hilera de megalitos. Los costos estimados para la restauración de un *Ahu*,

Faced with the damage from frequent heavy storms at the various archaeological sites around the coast of Easter Island, the *Ma'u Henua* Native Community, the administrator of the Rapa Nui National Park, has begun to implement its plans for restoration and conservation, beginning with the *Ahu Ura Uranga o Te Mahina* ("sanctuary where the moon shines") on the southern coast and which contains 5 large statues which have been leveled, whether by tribal wars, tsunamis or other reasons. This ceremonial platform is part of the *Akahanga* complex which was built between 1200 and 1600 A.D.

Camilo Rapu, president of *Ma'u Henua*, notes that: "this archaeological intervention is lead by professionals from our ethnic group. Sergio Rapu Haoa, Rafael Rapu Haoa, and his nephew Rafael Rapu Tepano, also an archaeologist, will first reinforce the exterior wall which was destroyed by wave action and will begin a study that is required prior to restoring and relocating the five *Moai* to their original site before the next winter. In a later stage, we will study the restoration of *Ahu Akahanga* with its 13 *Moai*, the only one on the Island with a double line of megalithic work. The estimated cost of restoring an *Ahu* (platform), depending on its size, fluctuates between 500 and 1500 million Chilean pesos (US\$ 830,000 and US\$ 2,500,000),





dependiendo de su tamaño, fluctúan entre 500 y 1500 millones de pesos, que, en este caso serían financiados por la propia comunidad con los ingresos de la venta de entradas al parque nacional, más aportes de CONADI y el Ministerio de Bienes Nacionales.

En Rapa Nui existen seis monumentos restaurados que pueden ser visitados. Durante la expedición de Thor Heyerdahl a Isla de Pascua entre 1955 y 1956, su alcalde Pedro Atan aceptó una apuesta y con 12 lugareños levantaron en *Anakena* el solitario *Moai* derribado del *Ahu Ature Huki*. Los siguientes restaurados fueron el *Ahu Akivi* con sus 7 *Moai* y el complejo ceremonial de *Tahai* en los años 60, el primero por el arqueólogo norteamericano William Mulloy junto al chileno Gonzalo Figueroa y el segundo sólo por Mulloy. Durante 1978 y 1980 Sergio Rapu Haoa restauró el *Ahu Nau Nau* en *Anakena* y entre los años 1992-1997 se emprendió la labor de restauración del *Ahu Tongariki* con sus 15 *Moai* por arqueólogos de la Universidad de Chile con el aporte financiero japonés. Posteriormente fue levantado el *Ahu Riata* en la bahía de *Hanga Piko* por el experto Rafael Rapu Haoa. En algunos años más, todos podremos apreciar el esplendor del *Ahu Akahanga*, bajo cuyo suelo estaría enterrado el mítico *Ariki* (rey) *Hotu Matu'a* y cuya ubicación fue estratégica para la observación estelar.

which, in this case, will be financed by the community with the income from the entry fees for the park, in addition to support from CONADI ("National Corporation for Indigenous Development") and the Ministry of Public Properties.

On Rapa Nui there are six restored monuments that can be visited. During the first expedition of Thor Heyerdahl to Easter Island in 1955-56, the then-mayor, Pedro Atan, accepted a bet from the Norwegians and with 12 local men raised the solitary *Moai* which had been overthrown at *Ahu Ature Huki* alongside *Anakena* beach. The others, that were restored later, are *Ahu Akivi* with its 7 *Moai* and the ceremonial complex of *Tahai*, both in the 1960s, the first one by the American archaeologist, William Mulloy, with his Chilean colleague, Gonzalo Figueroa, and the other by Mulloy himself. Between 1978 and 1980, Sergio Rapu Haoa restored the *Ahu Nau Nau* at *Anakena*. From 1992 through 1997, the restoration of *Ahu Tongariki* with its 15 *Moai* was undertaken by archaeologists from the Universidad de Chile with financing from the government of Japan. Much later, *Ahu Riata* at the Bay of *Hanga Piko* was re-erected by Rafael Rapu Haoa. In the future, everyone will be able to appreciate the splendor of *Ahu Akahanga*, under which the mythological *Ariki* (king) *Hotu Matu'a* is said to be buried. The placement of this *Ahu* is also thought to have been strategic for astronomical observations.





## QUÉ HACER / WHAT TO DO

**PUNA VAI® Minimarket**

Distribución de Alimentos Gourmet  
gourmet food distribution

Vinos, Licores, Bebidas y  
productos Congelados - Wines,  
Spirits, Drinks & Frozen Products

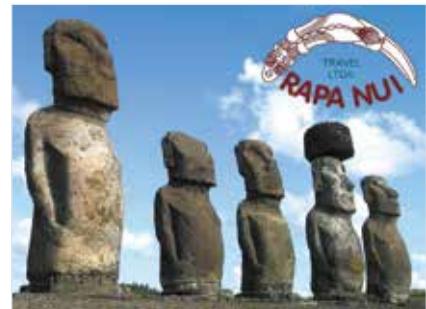
Av Hoti Matu'a s/n  
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420  
tokerau09@gmail.com  
punava949@gmail.com  
Rapa Nui - Chile

### TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.  
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.  
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.  
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.  
c/ Atamu Tekena s/n  
Fono / Phone: 56-32- 255 1157  
email: toki@live.cl

### RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels  
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

**Tamure** RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI  
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS  
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS  
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

## DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



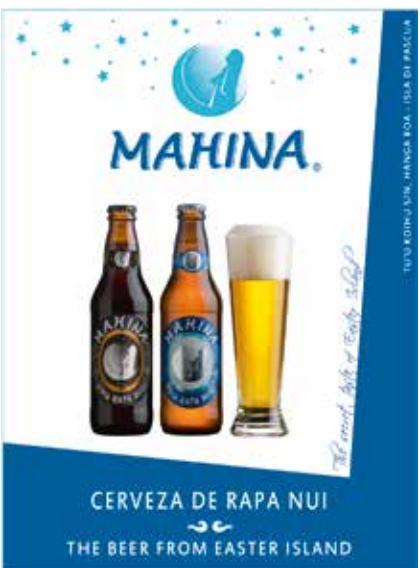
Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, pernil y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visítenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



### CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.  
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.  
Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Lunes a sábado / Monday till Saturday:  
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00  
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church  
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net



## DÓNDE COMER / WHERE TO EAT



¡Publicita con Nosotros!



[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)  
donde podrás descargar la edición digital  
y entrar al portal Rapa Nui

[www.facebook.com/moeVaruaRapaNui01](https://www.facebook.com/moeVaruaRapaNui01)

**No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la ley 17.288 de Monumentos Nacionales.**

**Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.**

*El Valor de Lo Artesanal* *The value of craft*

*El Sabor de lo Natural* *The taste of Nature*

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

SUMÉRGETE EN EL  
MUNDO SUBMARINO  
DE RAPA NUI

Scuba Diving  
Tour Motus  
Snorkeling  
Courses

Caleta  
Hanga Roa  
[www.mikerapu.cl](http://www.mikerapu.cl)  
(56-32) 2551055



Grocery Store - Soft Drinks

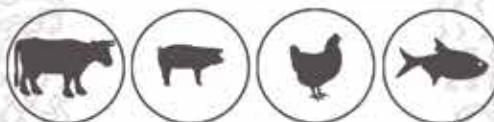
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



**Weekly Offers**

**Ofertas Semanales**

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,  
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

## QUÉ HACER / WHAT TO DO

Buceo Diurno y Nocturno  
• Snorkeling • Foto Submarina  
• Cursos PADI • Paseos en Bote

**Atariki Rapa Nui Diving Center**  
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)  
Fono: (032) 255 0227  
Cel.: 9 - 8389 532  
e-mail: info@atarikirapanui.com  
[www.atarikirapanui.com](http://www.atarikirapanui.com)

A COMPANION TO EASTER ISLAND

Includes every major site on the island  
Incluye cada sitio arqueológico de la isla  
Inclut chaque site archéologique de l'île  
Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

Everyone who visits Easter Island should take this book with them

AmazonReview

OCEANIC  
RAPA NUI  
RENT A CAR

4x4

Phones  
56-32-2100985  
56-32-2100986

Cellphones  
97753196  
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl  
[www.rentacaroceanic.cl](http://www.rentacaroceanic.cl)

**Varua Rapa Nui Ora**

SHOW & DINNER

MONDAY desde LUNIS  
WEDNESDAY las MIERCOLES  
19H VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA  
AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)  
+56 32 2 551 923 - 56 9 7762 3052

**VARUAORA**

PAE PAE O GALLO

**Libros - Books - Livres**

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua  
Classic literature on Rapa Nui  
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. Te Pito ote Henau, Frente Municipalidad.  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Pa'e Pa'e O Gallo logo

**Kia-koe Tour**

La emoción de descubrir  
La Cultura Rapa Nui

kiaokoetour@telchile.net - kiaokoesc@telchile.net  
[www.kiaokoetour.cl](http://www.kiaokoetour.cl)  
Phone / Fax 56-32-2100282  
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

ORCA DIVING CENTER  
PADI  
RESORT & RETAIL  
ISLA DE PASCUA CHILE

Descubre el fascinante mundo submarino de Rapa Nui

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375  
info@orcadivingcenter.cl

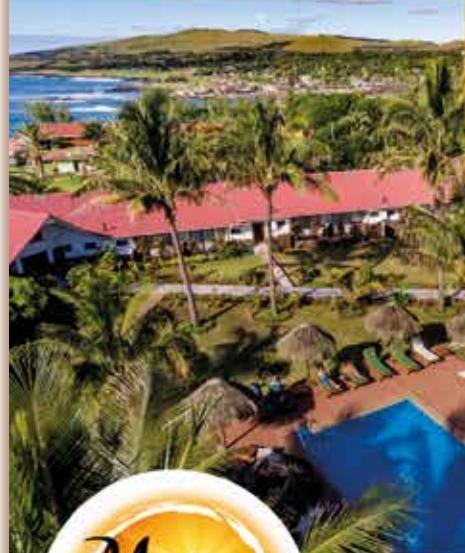
BALLET CULTURAL KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.  
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.  
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

**TAHATAI HOTEL**

[www.hoteltahatai.cl](http://www.hoteltahatai.cl)



Operador Turístico  
Tour Operator

[www.maururutravel.com](http://www.maururutravel.com)



Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609  
[reservas@maururutravel.com](mailto:reservas@maururutravel.com)

**Amanecer en  
Sunrise at  
Tongariki**

**Valor-Price: \$20.000**



**@MaururuTravel**





# ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

**Meses cálidos / Warmest months:** January and February

**Mes lluvioso / Wettest:** May

**Idioma / Language:** Rapa Nui, Spanish

**Moneda / Currency:** Chilean peso, dólar and euro

**Hospital / Hospital:** Simon Paoa s/n, Phone 2100215

**Policia / Police (emergencies):** Phone 133

**Turist information:** Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

**Banco / Bank:** Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

**Correo / Post office:** Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

**Ubicación / Location:** 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

**Distancia / Distance:** - Chile: 3.700 kms.

**Distancia / Distance:** - Tahiti: 4.000 kms.

**Dimensión / Dimensions:** 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

**Superficie / Area:** 166 kms2.

**Altura / Height maximum:** 550 ms. above sea level

**Habitantes / Inhabitants:** 8.500

**Clima / Climate:** Subtropical

**Meses fríos / Coolest months:** July and August

**Temperatura / Temperature:** Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C

